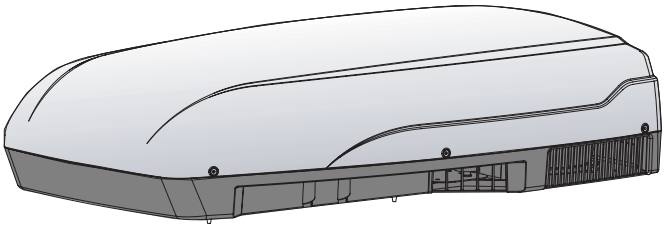
B1100S
B1500S
B1900S



Operation, Maintenance and Installation manual
Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione
Bedienungs- und Wartungsanleitung
Mise en route , entretien et installation
Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding
Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación
Manual de instruções de uso, manutenção e instalação
Handbok för användning, underhåll och installation
Käyttö-, huolto- ja asennusohje
Bruks- vedlikeholds- og installasjonsanvisning
Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning

Dometic

ENGLISH

With Dometic at home everywhere. Thank you for your decision to buy an Dometic product. They all have been specially conceived for your vehicle, matching totally the requirements of leisure on wheels - with more than 75 years of experience, the most advanced technology, first-rate materials, superb workmanship, functional design and a care for the environment. The unique Dometic EuroService Guarantee offers you additional peace of mind - ensuring that you will derive great comfort everywhere from your Dometic products.

ITALIANO

Con Dometic come a casa, ovunque. Vi ringraziamo per averci scelto. I prodotti Dometic sono stati espressamente concepiti per il Vostro veicolo; soddisfacendo completamente le esigenze del tempo libero, sui mezzi mobili, con un'esperienza di oltre 75 anni, la tecnologia più avanzata, materiali di prima qualità, superba squadra di tecnici nonché design funzionale ed attenzione per l'ambiente. Usufruite del Servizio di Garanzia Europea che Vi offre completa tranquillità assicurandoVi che trarrete grande comfort ovunque grazie ai "Vostri" prodotti Dometic.

DEUTSCH

Mit Dometic überall wie zu Hause. Wir danken Ihnen für Ihre Wahl. Die Dometic-Produkte wurden speziell für Ihr Fahrzeug entwickelt und tragen den Erfordernissen der Freizeit auf Rädern voll Rechnung - mit einer mehr als 75-jährigen Erfahrung, modernster Technologie, erstklassigen Materialien, einem hervorragenden Technikerteam, funktionellem Design und Umweltfreundlichkeit. Nutzen Sie die EuroService-Garantie, mit der Sie ganz ruhig fahren und die Ihnen überall dank "Ihren" Dometic-Produkten größten Komfort sichert.

FRANÇAIS

Partout avec Dometic. Merci d'avoir choisi un produit Dometic. Il a été spécialement conçu pour votre véhicule complétant totalement la gamme d'équipements de votre véhicule de loisirs. Dometic, c'est aussi, 75 ans d'expérience, une technologie avancée, du matériel de premier choix ,un design fonctionnel et la protection de l'environnement. La garantie Européenne Dometic vous offre, où que vous soyez, la possibilité de profiter partout de votre matériel.

NEDERLANDS

Met Dometic voelt u zich overal thuis. Wij danken u voor de aanschaf van een Dometic-product. Onze producten zijn speciaal ontwikkeld voor uw voertuig en voldoen volledig aan de eisen die u stelt aan ontspanning onderweg. Met meer dan 75 jaar ervaring, de meest geavanceerde technologie, eersteklas materiaal, uitstekend vakmanschap, functioneel design en zorg voor het milieu. De unieke Dometic EuroService-garantie is nog een extra geruststelling - zodat u overal veel gemak zult ondervinden van uw Dometic-producten.

ESPAÑOL

Con Dometic en todas partes como en casa. Le agradecemos su elección. Los productos Dometic han sido expresamente concebidos para su vehículo; satisfaciendo totalmente las exigencias del tiempo libre, en medios móviles, con una experiencia de más de 75 años, la tecnología más avanzada, materiales de primera calidad, soberbio equipo de técnicos así como design funcional y respeto al medio ambiente. Disfruten del Servicio de Garantía Europea que le ofrece tranquilidad absoluta, asegurándole que obtendrá gran confort en cualquier lugar gracias a sus productos Dometic.

PORTUGUÊS

Com Dometic, em todo o lado como em casa. Agradecemos a sua escolha. Os produtos Dometic foram expressamente concebidos para o seu veículo; satisfazendo totalmente as exigências do tempo livre, em meios móveis, com uma experiência de mais de 75 anos, a tecnologia mais avançada, materiais de primeira qualidade, uma excelente equipa de técnicos e um design funcional e respeito pelo ambiente. Aproveite o Serviço de Garantia Europeia, que lhe oferece uma tranquilidade absoluta e lhe assegura que obterá um grande conforto em qualquer lugar graças aos seus produtos Dometic.

SVENSKA

Med Dometic är Du hemma överallt. Tack för Ditt beslut att köpa en Dometicprodukt. De har utvecklats speciellt för Din husvagn eller husbil och lever upp till alla de krav för fritid på hjul -med mer än 75 års erfarenhet, avancerad teknologi, förstklassigt material, oöverträffat hantverk och design samt omtanke om miljön. Den unika Dometic Europagararantin ger Dig trygghet om något skulle hända.

SUOMI

Dometic - kotonaan kaikkialla. Olemme iloisia siitä, että olet valinnut Dometicin tuotteen. Tuotteemme on kehitetty yli 75 vuoden kokemuksella liikkuvan lomanviettäjän tarpeisiin ja valmistettu ensiluokkaisista materiaaleista uusimmalla, ympäristöä säästävällä tekniikalla, toimivalla muotoilulla ja korkealla ammattitaidolla. Dometic tuotteita voit käyttää luottavaisin mielin.Ainutlaatuinen Dometic EuroService -takuu ja laaja huoltoverkosto varmistavat., että saat apua ongelmatilanteissa myös matkasi varrella.

NORSK

Med Dometic kan du føle deg hjemme overalt. Takk for at du bestemte deg for å kjøpe et produkt fra Dometic. Alle våre produkter er utviklet spesielt for ditt kjøretøy og lever fullt opp til alle krav om bekvemmelighet i din fritid - basert på mer enn 75 års erfaring, den mest avanserte teknologi, førsteklasses materialvalg og håndverk, funksjonelt design og omtanke for miljøet. Den unike Dometic EuroService-garantien gir deg trygghet og sikrer komfort uansett hvor du måtte befinne deg.

DANSK

Med Dometic kan du føle dig hjemme overalt. Tak for din beslutning om at købe et Dometic produkt. De er alle blevet specielt udviklet til dit køretøj og lever fuldt ud op til kravene om fritid på hjul med mere end 75 års erfaring, den mest avancerede teknologi, førsteklasses materialer, uovertruffent håndværk, funktionelt design og omtanke for miljøet. Den unikke Dometic EuroService Garanti giver dig yderligere ro i sjælen og sikrer, at du takket være dine Dometic produkter vil opleve stor komfort, uanset hvor du befinder dig.

Garantivillkor

"Produkten garanteras enligt lagar och normer som introducerar EU-direktivet 1999/44."

Tillverkarens garanti gäller ej vid haveri och/eller funktionsfel på produkten på grund av monteringsfel.
Användaren kan vända sig till någon auktoriserad återförsäljare (som inte är anställd hos Dometic) för montering av produkten.

DOMETIC - 2004 Alla rättigheter förbehålles.

Tryckt i Italien - Sidlayout: IDM

Ingen del av denna handbok får återges, kopieras eller överföras i någon form utan skriftlig tillåtelse från DOMETIC.

Bilder, beskrivningar, anvisningar och tekniska data är endast vägledande exempel och är inte bindande !

På grund av DOMETIC´s policy om produkt och säkerhetsförbättringar, förbehåller vi oss rätten att när som helst göra förändringar utan meddelande eller uppdatering av denna handbok !

Behåll denna handbok för framtida behov.

Innehåll

1 Allmän information

1.1. Översikt av handboken *4*
1.2. Tillverkare och luftkonditioneringens dataplåt *4*
1.3. Beskrivning av luftkonditioneringen *4*
1.4. Hur man använder luftkonditioneringen *6*
1.5. Beskrivning av kontrollpanelen *6*
1.6. Teknisk information *7*
1.7. Allmänt underhåll *8*

2 Installationsinformation

2.1. Emballage, uppackning och hantering *9*
2.2. Förberedelse för taköppning *10*
2.3. Montering av luftkonditioneringen *13*
2.4. Elektriska kopplingar *14*

3 Felsökning, underhåll och återvinning

3.1. Problem, orsak och lösningar *15*
3.2. Särskilt underhåll *15*
3.3. Återvinning *15*

Ledningsdiagram B1100S *16*
Ledningsdiagram B1500S - B1900S *17*
Reservdelslista B1100S - B1500S - B1900S *18*
Reservdelschema B1100S - B1500S - B1900S *19*

Operation, Maintenance and Installation manual **Air conditioner** — English — GB

Libretto istruzioni per l'uso, la manutenzione e l'installazione **Condizionatore** — Italiano — I

Bedienungs- und Wartungsanleitung **Klimaanlage** — Deutsch — D

Mise en route, entretien et installation **Climatiseur** — Français — F

Bedienings-, onderhouds- en installatiehandleiding **Airconditioner** — Nederlands — NL

Manual de instrucciones para el uso, mantenimiento e instalación **Acondicionador** — Español — E

Manual de instruções de uso, manutenção e instalação **Aparelho de ar condicionado** — Português — P

Användning, underhåll och installation **Luftkonditionering** — Svenska — S

Käyttö-, huolto- ja asennusohje **Ilmastointilaite** — Suomi — FIN

Bruks-, vedlikeholds- og installasjonsanvisning **Airconditioner** — Norsk — N

Betjenings-, vedligeholdelses- og installationsvejledning **Airconditioner** — Dansk — DK

1.1. Översikt av handboken

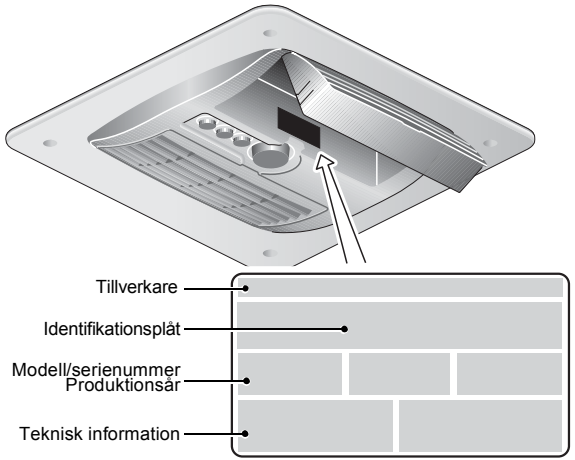
Denna handbok har gjorts av tillverkaren och skall betraktas som en del av luftkonditioneringen.
Informationen som handboken ger, säkerställer, om den följs, en korrekt och effektiv användning av luftkonditioneringen.
Den första delen av denna handbok vänder sig till användaren , den andra delen till kvalificerad tekniker , som utför installation av luftkonditioneringen.
Vi vill göra läsaren uppmärksam på vissa delar i texten med följande symboler:

Denna handling kan medföra fara

Användbara råd

Miljörelaterad information

1.2. Tillverkare och luftkonditioneringens dataplåt

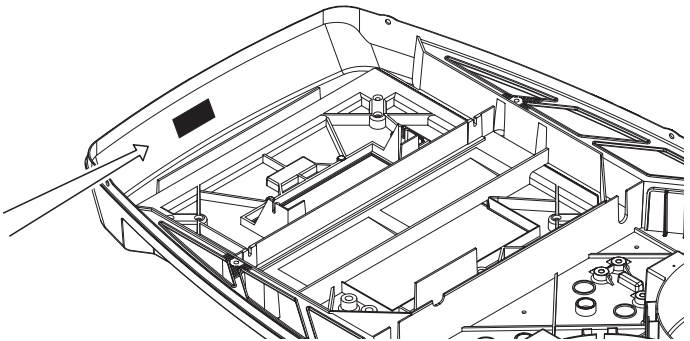


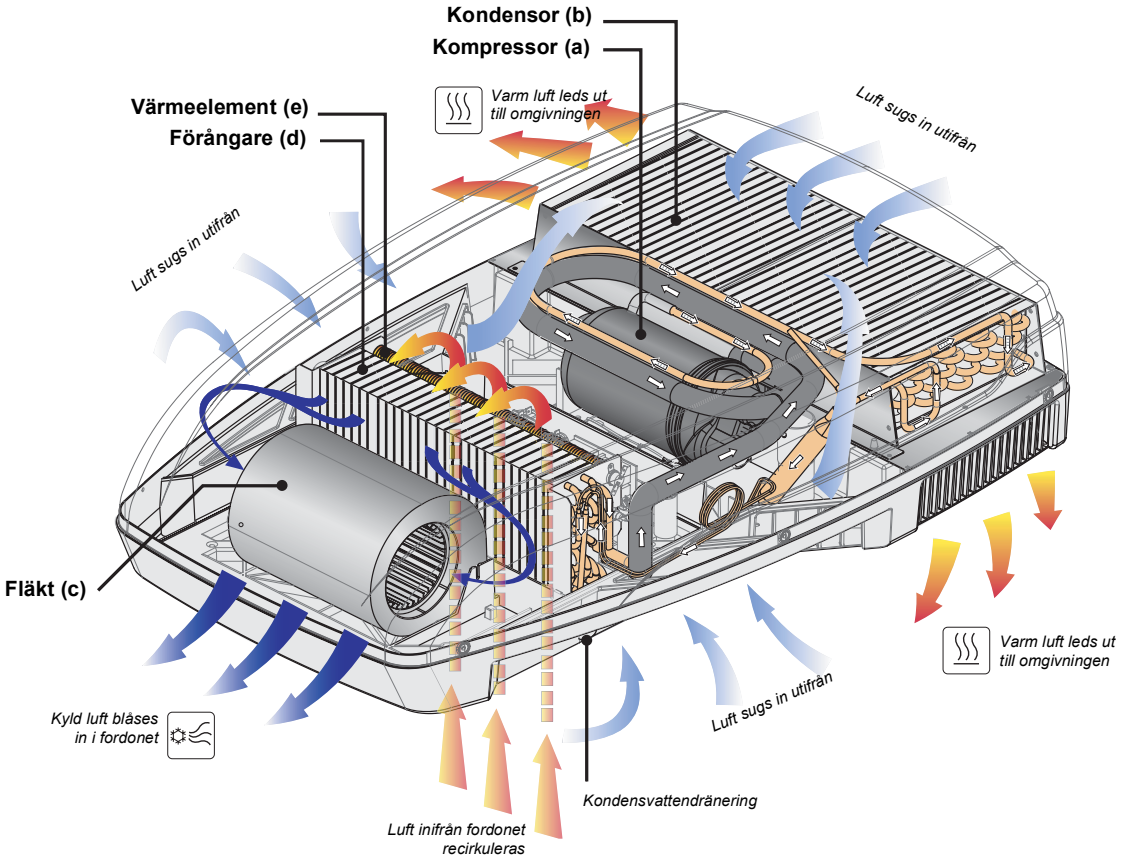
1.3. Beskrivning av luftkonditioneringen

Denna luftkonditionering är designad och tillverkad för installation i fordon, som t.ex. arbetsfordon, husbilar och husvagnar, för att förbättra inomhusklimatet. Den tillför frisk och torr luft om sommaren och varm luft på vintern, utan att på något sätt, ersätta fordonets värmesystem. I båda fallen bestämmer användaren temperaturen.

Frisk luft - i drift
Systemet omfattar: Kompressor (**a**), kondensor (**b**), förångare (**d**) och köldmedium under tryck. Beroende på köldmediets fysiska tillstånd - flytande eller i gasform - värmer eller kyler det de komponenter, som det passerar igenom.
Fläkten (**c**) suger inneluften igenom förångaren, varpå man får kall och avfuktad luft.
Denna procedur sänker temperaturen i fordonet efter en viss tid.

Varm luft - i drift
Inneluften sugs av fläkten (**c**) in i ett värmeelement och cirkulerar sedan tillbaka i fordonet.




Kondensor (b)
Kompressor (a)
Värmeelement (e)
Förångare (d)
Fläkt (c)
Varm luft leds ut till omgivningen
Luft sugs in utifrån
Luft sugs in utifrån
Kyld luft blåses in i fordonet
Varm luft leds ut till omgivningen
Luft sugs in utifrån
Kondensvattendränering
Luft inifrån fordonet recirkuleras

S

1.4. Så här används luftkonditioneringen

Luftkonditioneringens prestanda kan förbättras med några enkla medel.

– förbättra fordonets värmeisolering genom att stänga alla öppningar och genom att täcka alla fönster med reflekterande gardiner.
– Öppna inte fönster och dörrar i onödan.
– Välj den mest anpassade temperaturen och fläkthastighet
– Rikta luftströmmen på rätt sätt.

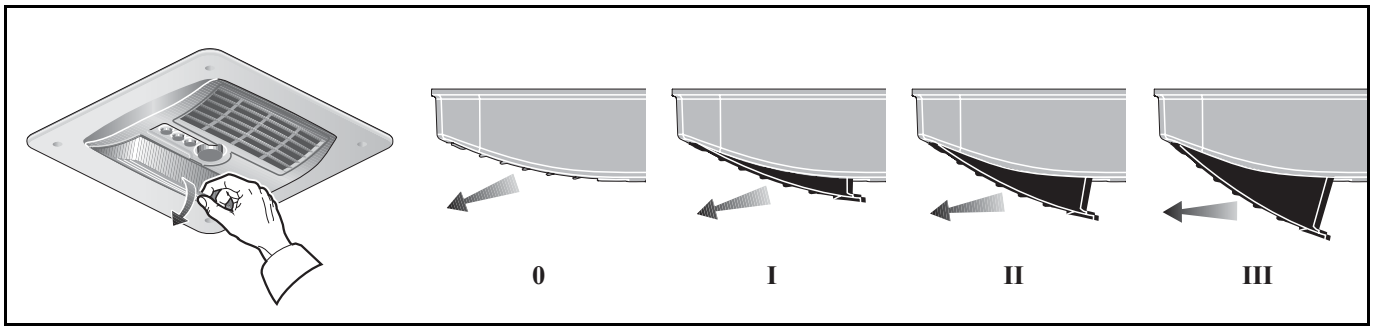
För att undgå problem och minimera risken för skador, notera följande:
– Vänta alltid minst 3 minuter innan Du startar luftkonditioneringen igen efter att ha stängt av den. Detta för att inte skada kompressorn.
– Täpp inte till luftintag och utblås med tyg, papper eller dylikt.
– Stoppa inte in händer eller andra föremål i öppningarna.
– Spruta inte vatten på luftkonditioneringen
– Förvara inte brandfarliga vätskor i närheten av luftkonditioneringen.

Justering av luftströmmen
Luften ställs in i önskad riktning med hjälp av spjällen.

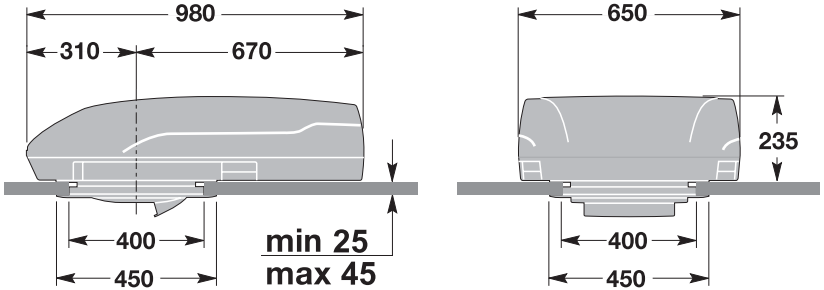
1.5. Förklaring av kontrollpanelen

	Huvudströmsbrytare	På - avstängd	Intryckt ⊓ på Ej intryckt ⊔ avstängd
	Varm/kall dubbelknapp	Varmt - kallt	Ej intryckt ⊔ varm luft Intryckt ⊓ kall luft
	Termostat	Lufttemp. (18°C÷40°C)	Vrid knappen medurs erhålls (max 40 °C) Vrids knappen moturs Reduceras temp. (ner till ca. 18 °C)
	Fläktkontakt	Lufthastighet	Ej intryckt ⊔ låg hastighet Intryckt ⊓ hög hastighet

S



1.6. Tekniska specifikationer

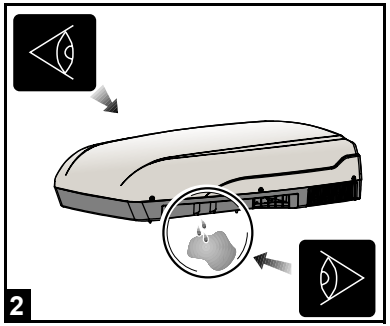


Beskrivning	*Måttenhet*	*Modell*		
		B1100S	*B1500S*	*B1900S*
Kylande gas (typ och kvantitet)		Se dataplåten		
Kyleffekt	Watt/h	1000	1500	2000
Elförbrukning (vid kyla)	W	500	650	900
Elförbrukning (vid värme)	W	800	800	1200
Nätanslutning	V-Hz	230-50	230-50	230-50
Skyddsklass	IP	X4	X4	X4
Mängd cirkulerad luft	m^3/h	310	310	380
Max. luftkonditioneringsvolym	m^3	16	20	25
Vikt	kg	29	30	33

S

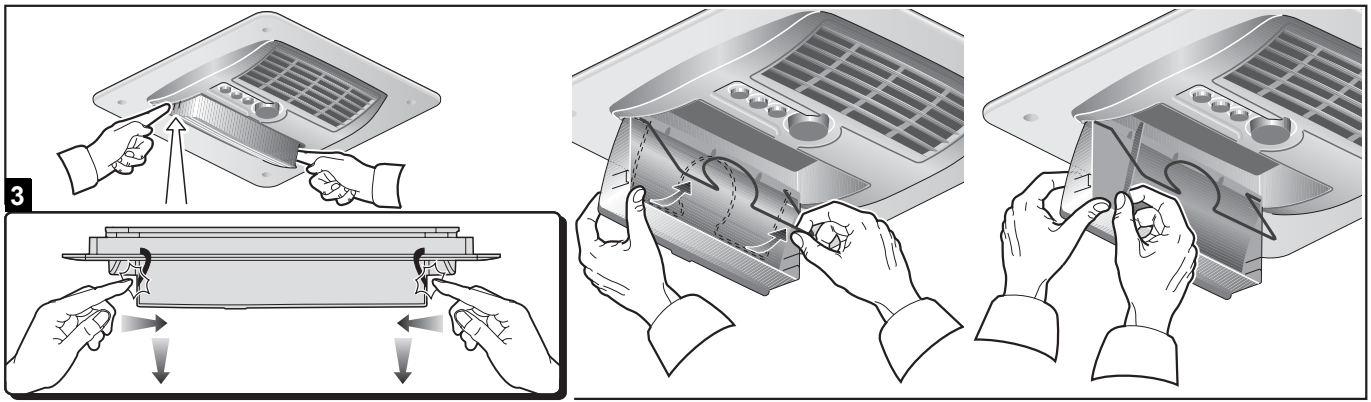
1.7. Anvisningar för underhåll

Rengöring: Rengör luftkonditionerigen regelbundet och ta bort damm med en torr trasa. Om nödvändigt använd ett milt rengöringsmedel. Använd inte oljeprodukter eller lösningsmedel



Kontroll: Undersök luftkonditioneringen regelbundet och se till att avrinningshålen för vattnet inte är igensatta.

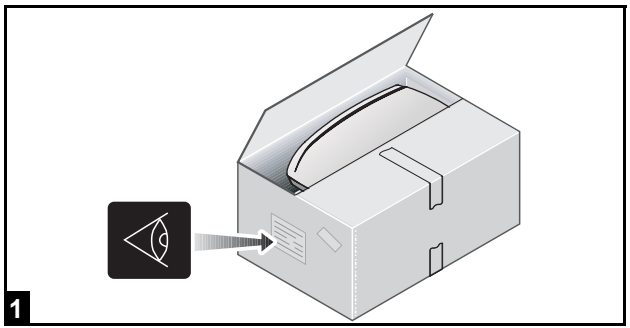
S



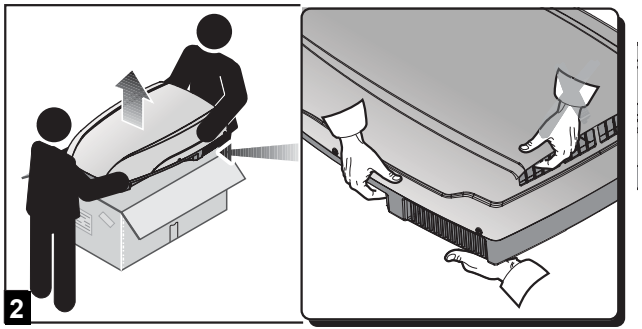
Rengöring av filter: Detta skall göras då och då. Tvätta filtret med ett milt tvättmedel och låt det torka, innan det sätts tillbaka.

Luftkonditioneringen skall/måste installeras av auktoriserad person. Därutöver skall den person, som är ansvarig för installation av apparaten, se till att arbetesförhållanden är säkra för alla involverade.

2.1. Emballage, uppackning och hantering

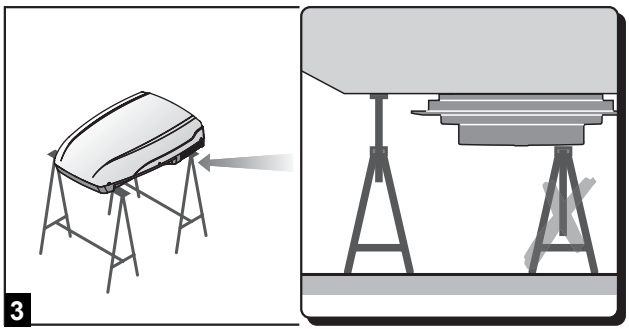


Följ alltid instruktionerna, som står tryckta på emballaget.



Tag ur luftkonditioneringen från kartongen och kontrollera att den inte är skadad.

Lyft aldrig apparaten i bakre luftöppning ur sin kartong

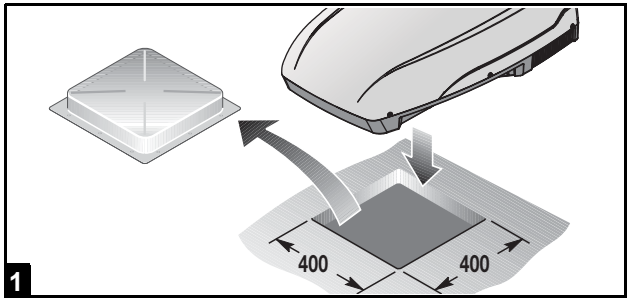


Placera apparaten på lämpliga stöttor, för att ej skada undersidan.

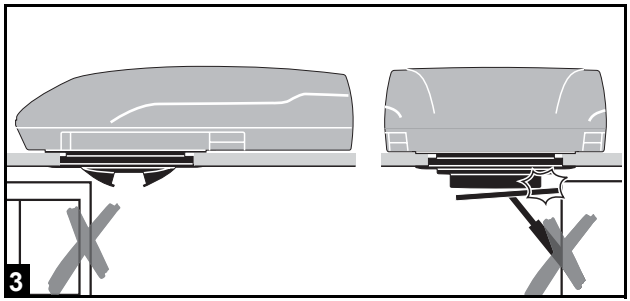
Flytta apparaten till platsen för installation på ett säkert sätt.

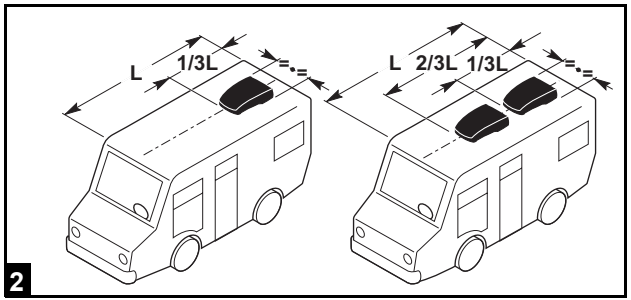
S

2.2. Förberedelse för öppning i taket



För installation av luftkonditioneringen skall taket ha en öppning av passande storlek. Det är möjligt att använda en befintlig öppning eller göra en ny. OBS ! Enligt Svenska ventilationskrav får ej luftkonditioneringen monteras istället för taklucka !





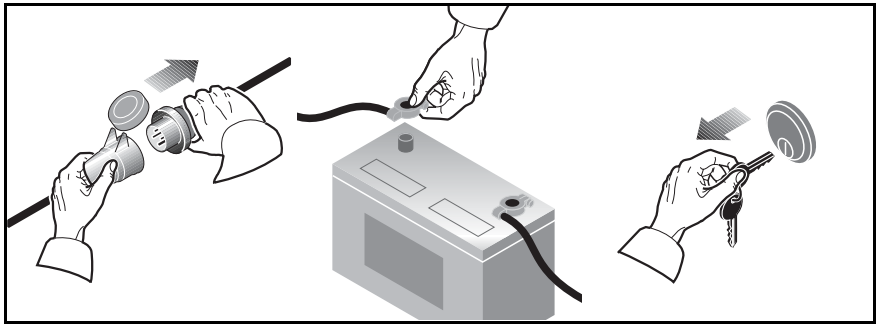
Beroende på fordonets dimensioner och beroende av luftkonditionering kan en eller fler apparater installeras. Apparaten/ apparaterna skall installeras precis i mitten i förhållande till fordonets bredd.

Innan installationen, undersök att taköppningen icke är i vägen för den befintliga inredningen (lampor, dörrar och garderober etc.). Därmed försäkras man om en lätt montering och problemfri luftcirkulation.

Kontakta fordonets tillverkare och försäkra Dig om att takets konstruktion håller för apparatens vikt och tryck som uppstår, då fordonet körs. I vissa fall anger tillverkare var enheten bör installeras, så att elledningar m.m. inte kan ta skada.

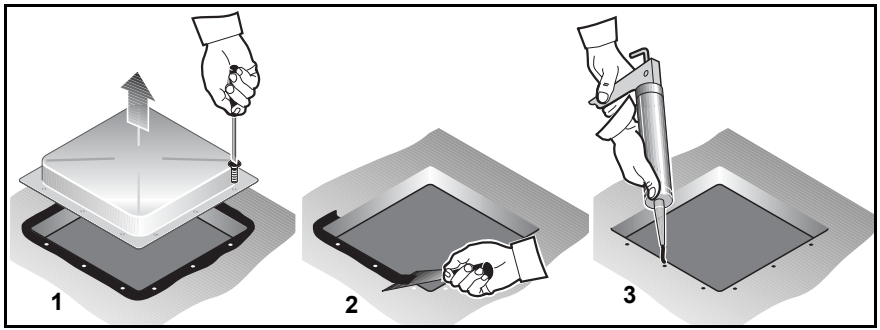
Luftkonditioneringen bör installeras plant. Max. lutning är 10 grader.

S



⚠ Fara för elektriska stötar

Stäng av alla strömkällor !



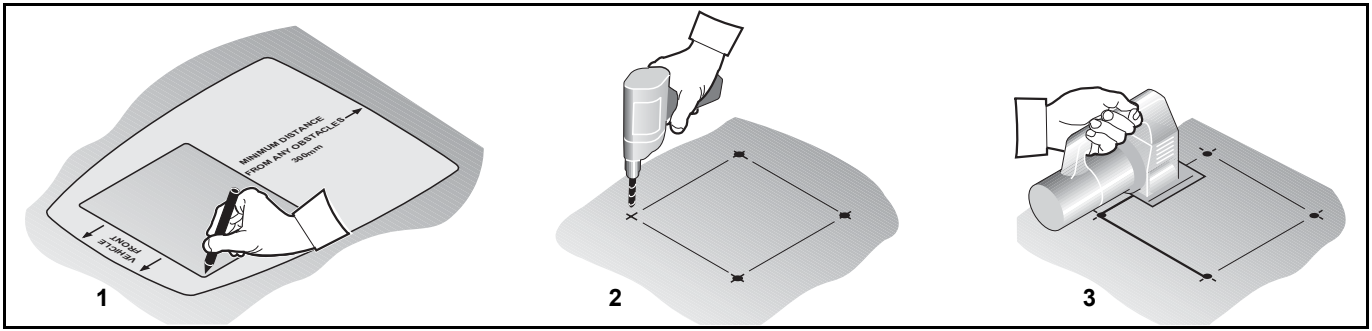
Användning av befintlig taköppning

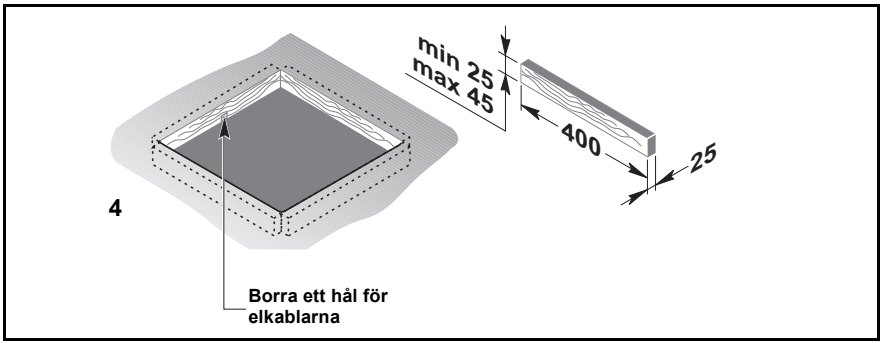
1) Ta bort takluckan.(Enligt Svenska ventilationskrav får ej takluckan bytas ut mot luftkonditionering !)

2) Rengör runt öppningen och ta bort all tätningsmassa

3) Fyll igen alla skruvhåll och ojämnheter med tätningsmassa.

S



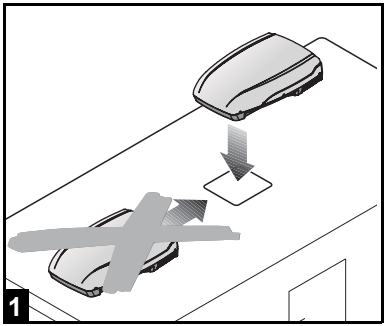


S

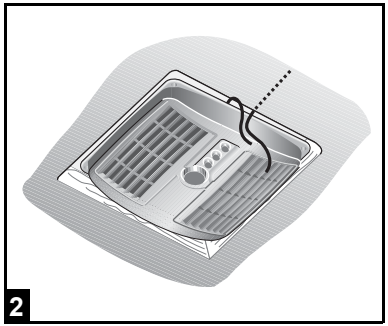
Ny taköppning

1) Med hjälp av den bifogade mallen får man läget och måtten för ny öppning.
2) Borra i de fyra hörnen.
3) Skär upp taket mellan de fyra hållen.
4) Om nödvändigt - montera en förstärkande träram.

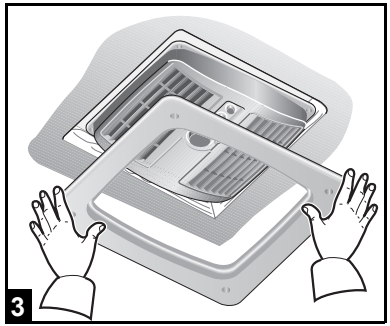
2.3. Montering av luftkonditioneringen



Placera luftkonditioneringen nära taköppningen. Dra den aldrig på taket utan lyft den, när den skall flyttas.

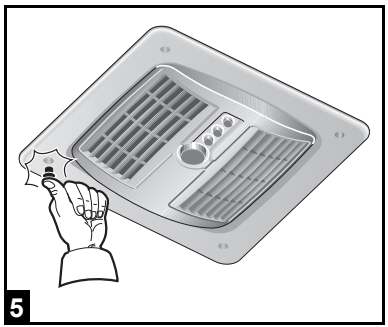


Koppla ihop den enligt information i paragraf 2.4



Innan plastramen monteras, så använd den till att centrera luftkonditioneringen i öppningen.

Sätt fast plastramen och dra åt skruvarna med en momentnyckel.

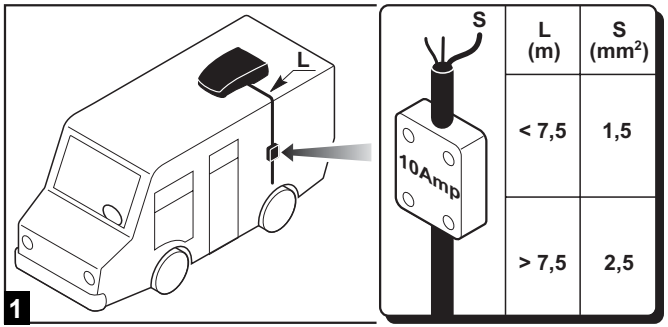


Sätt för skruvhållen med de medföljande pluggarna.

S

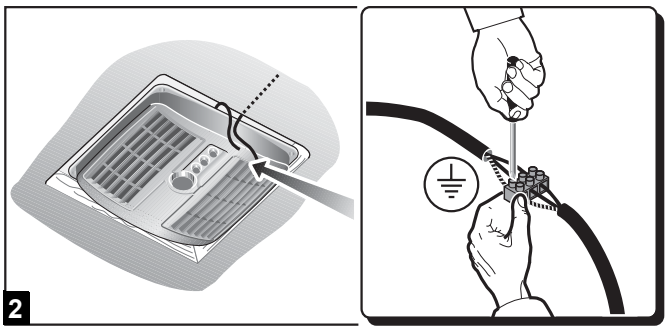
2.4. Elektrisk koppling

Följ alltid nationella reglerna när den elektriska kopplingen sker.

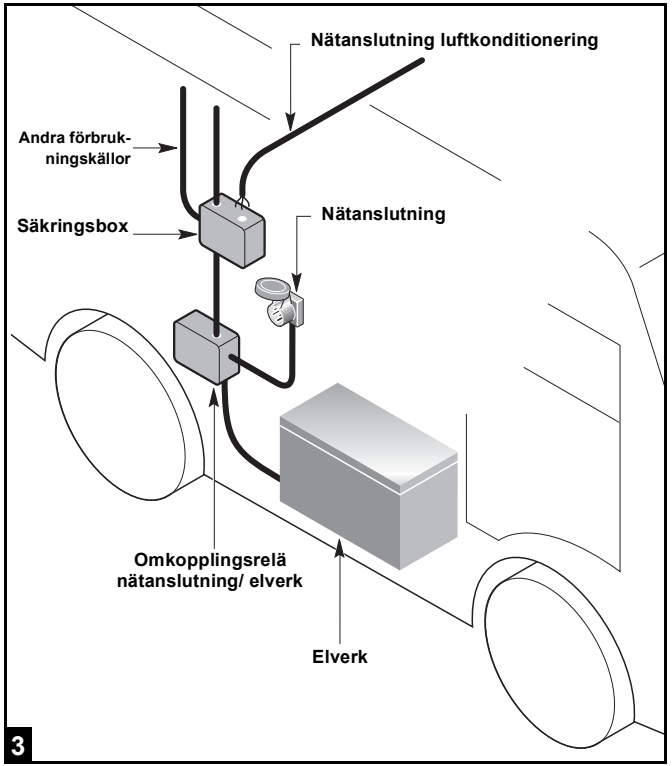


L (m)	S (mm^2)
< 7,5	1,5
> 7,5	2,5

Dra ett speciellt elektriskt system skyddat med en 10 amp. slö säkring.



Koppla ledningarna till luftkonditioneringen.



Koppla till det elektriska systemet, som har rätt strömstyrka (se teknisk information) och kopplat till god jordförbindelse.

S

3.1. Problem, orsak och lösning

Förfarande, som kan utföras av användaren

förfarande, som skall utföras av auktoriserad person

ORSAK	LÖSNINGAR	Temperaturen under 18 °C	Temperaturen över 40 °C	Termostaten är felinställd	Termostaten är trasig	Strömställaren är felinställd	Värmetermostaten är trasig	Kylande gasen inte tillräcklig	Kompressorn är trasig	Värmeväxlarna smutsiga	Internfläkten är trasig	Luftfilter igensatt	Externfläkten är trasig	Utloppshålen för vatten är igensatta	Tätningen skadad	Ingen strömtillförsel	Låg strömtillförsel (mindre än 200 volt)	Kondensator trasig	Motorskydd trasigt
Luftkonditioneringen kyler inte tillräckligt		○		○	●	○		●	●	●			●						
Luftkonditioneringen värmer inte tillräckligt			○	○	●	○	●												
Ingen luftcirkulation i fordonet											●	○							
Vatten läcker in i fordonet														○	●				
Luftkonditioneringen går icke igång																○	●	●	●
Luftkonditioneringen slutar att gå																	●	●	●

3.2. Särskilt underhåll

Din återförsäljare/verkstad har gått igenom luftkonditioneringen ordentligt innan leverans, för bästa tänkbara prestanda. Försäkra Dig dock om att:

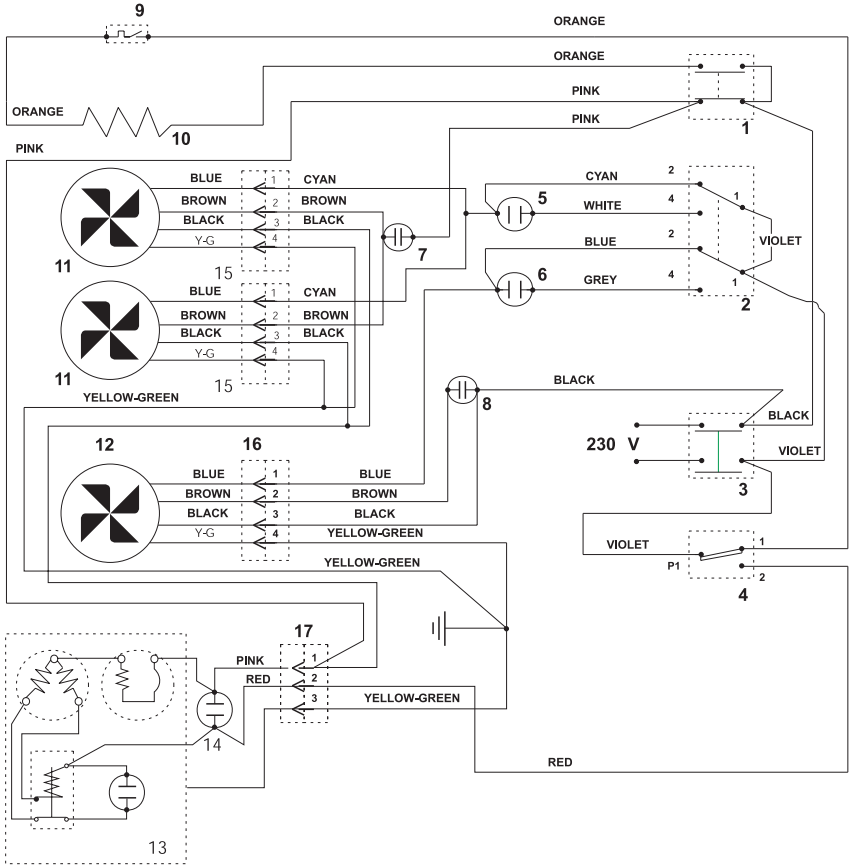
1 - Värmeväxlarna inte är smutsiga

2 - Utloppshålen för vattnet inte är igensatta

3.3. Återvinning

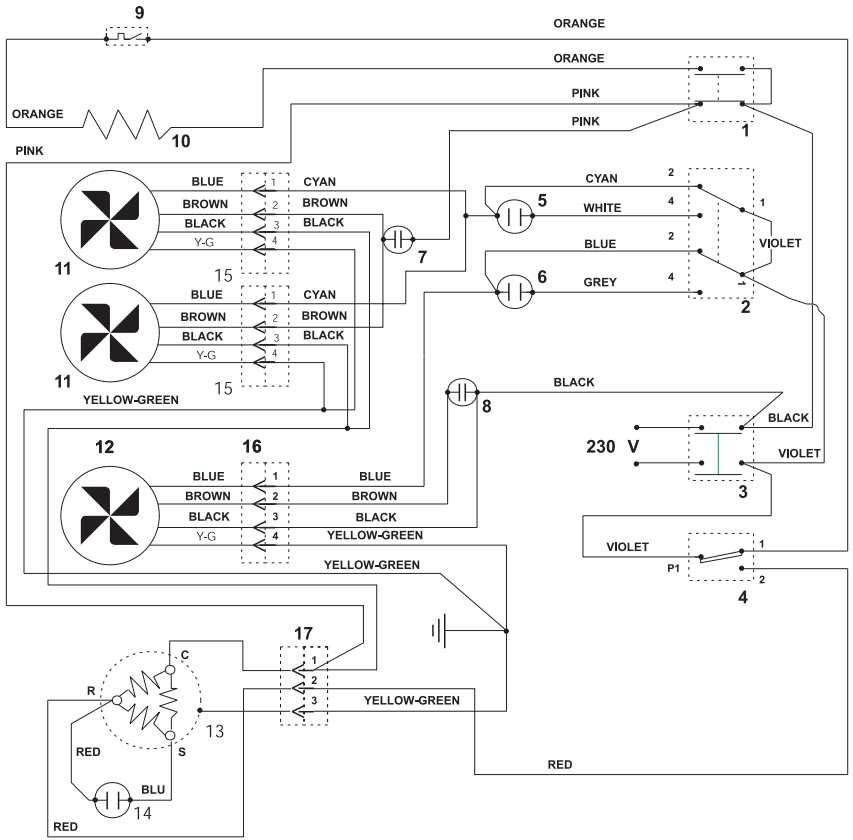
Beträffande skrotning och återvinning skall man följa nationella och lokala bestämmelser !

S



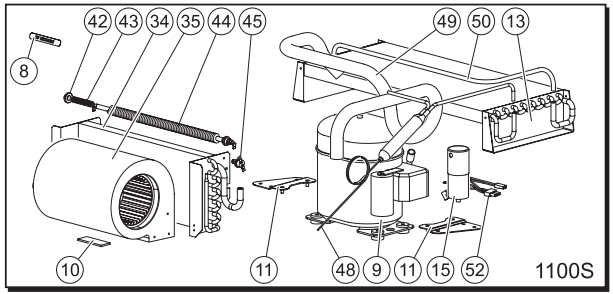
	Beskrivning
1	Tvåvägskontakt
2	Fläkthastighetskommutator
3	Huvudströmbrytare
4	Termostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Termisk skyddsbrytare
10	Värmeelement
11	Kondensorfläkt
12	Förångarfläkt
13	Kompressor
14	Startkondensator
15	4-poligt kopplingsdon
16	4-poligt kopplingsdon
17	3-poligt kopplingsdon

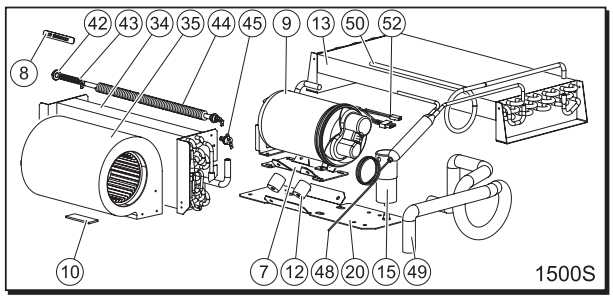
S

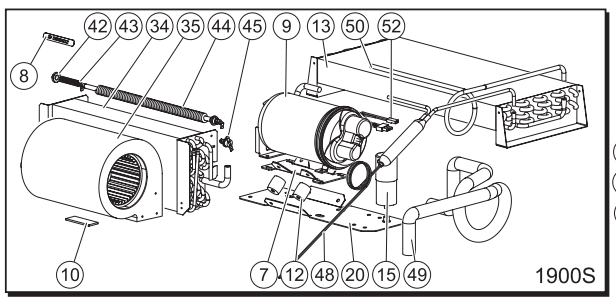


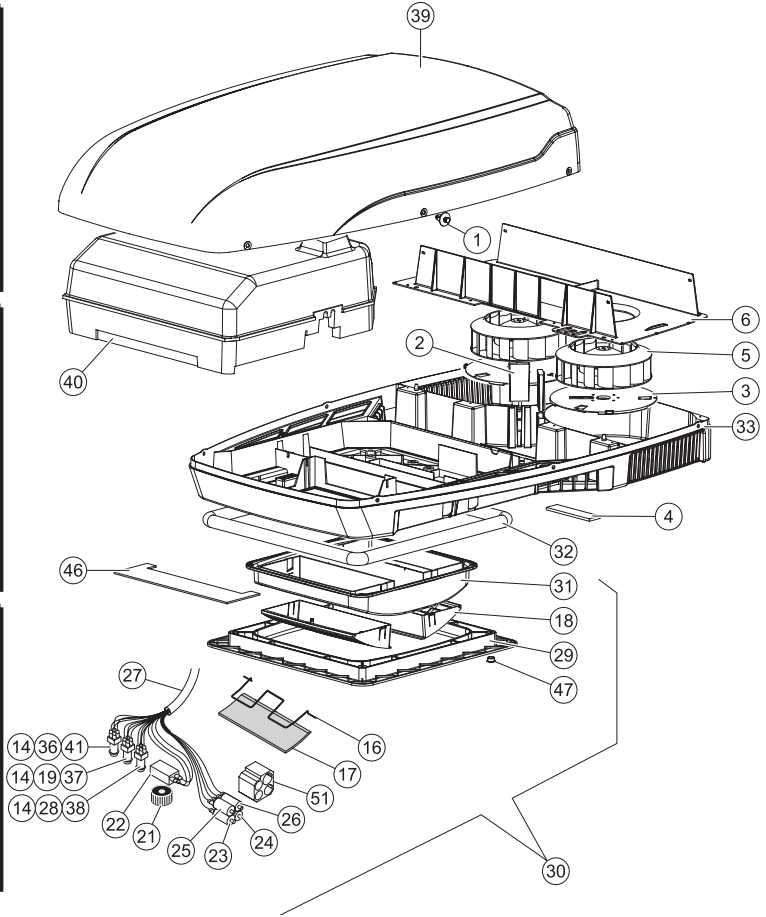
	Beskrivning
1	Tvåvägskontakt
2	Fläkthastighetskommutator
3	Huvudströmbrytare
4	Termostat
5	Kondensator
6	Kondensator
7	Kondensator
8	Kondensator
9	Termisk skyddsbrytare
10	Värmeelement
11	Kondensorfläkt
12	Förångarfläkt
13	Kompressor
14	Startkondensator
15	4-poligt kopplingsdon
16	4-poligt kopplingsdon
17	3-poligt kopplingsdon

S


42
43
34
35
44
45
49
50
13
8
10
11
48
9
11
15
52
1100S


42
43
34
35
44
45
9
13
50
52
8
10
7
12
48
20
15
49
1500S


42
43
34
35
44
45
9
13
50
52
8
10
7
12
48
20
15
49
1900S


39
1
6
2
5
3
33
40
4
32
46
31
18
29
47
27
16
17
14
36
41
14
19
37
14
28
38
51
22
21
25
23
26
24
30

S

	Beskrivning
1	TVÅSTEGSNIT
2	LÅS
3	FLÄKTFÄSTE
4	PACKNING
5	FLÄKT
6	LEDNING
7	KOMPRESSORPLATTA
8	ETIKETT
9	KOMPRESSOR
10	PACKNING
11	KOMPRESSORPLATTA
12	VIBRATIONSSKYDD
13	KONDENSORENHET
14	KONTAKTFÄSTE
15	KONDENSOR
16	LÅSFJÄDER TILL FILTER
17	FILTER
18	GALLER
19	FLÄKTKNAPP
20	KONSOL
21	TERMOSTATRATT

	Beskrivning
22	OMGIVNINGSTERMOSTAT
23	KONDENSOR
24	KONDENSOR
25	KONDENSOR
26	KONDENSOR
27	KABLAR
28	KYL-/VÄRMEKNAPP
29	RAM
30	KOMPLETT LUFTARE
31	LUFTARE
32	PACKNING
33	UNDERREDE
34	FÖRÅNGARENHET
35	FLÄKT
36	KNAPP 0/1
37	DEV/DEV KONTAKT
38	NORMALT ÖPPEN/NORMALT SLUTEN KONTAKT
39	HUV
40	ISOLERANDE HÖLJE
41	NORMALT ÖPPEN/NORMALT ÖPPEN KONTAKT

	Beskrivning
42	BUSSNING
43	FJÄDER
44	MOTSTÅND
45	TERMOSKYDD
46	ISOLERING TILL BEHÅLLARE
47	LOCK
48	FILTERSATS
49	RÖR
50	RÖR
51	KONDENSORFÄSTE
52	KOMPRESSORKABLAR

S